

## EL ALUMNADO DE OTRAS LENGUAS: EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA, BENEFICIOS Y DIFICULTADES DEL BILINGÜISMO

En Asturias se escolarizan alrededor de 3.700 alumnos y alumnas cuya lengua materna no es la castellana y que hablan unas 80 lenguas y dialectos diferentes en el ámbito familiar. Algunos nunca han tenido contacto con la lengua castellana, otros la conocen, pero utilizan otros dialectos en su casa y hay algunos que incluso desconocen el alfabeto latino y otros que han estado alfabetizados hasta en tres lenguas diferentes. Teniendo estos datos en cuenta, parece esencial el papel de la enseñanza del español como segunda lengua para alcanzar un currículo inclusivo. De hecho, las implicaciones de la enseñanza de la lengua vehicular de la enseñanza se extienden más allá de las aulas: afectan y son afectadas por actitudes hacia la diversidad cultural y étnica en toda la sociedad.

Hoy en día está demostrado que el hecho de ser bilingüe aporta muchas ventajas a una persona. Según explica la UNESCO, *“durante los últimos veinte años de investigaciones en psicolingüística y sociolingüística demostraron, sin equívocos, que la adquisición y el aprendizaje de varias lenguas por parte de los niños, sean cuales fueren sus medios socioculturales y las lenguas en cuestión, no dificulta para nada su desarrollo cognitivo. Por el contrario, los niños bilingües muestran en el estudio de ciertas disciplinas mayor rapidez y flexibilidad y desarrollan mejores capacidades de comunicación. Si manifiestan un ligero déficit en la segunda lengua -que es a menudo pasajero-, lo compensan por un sistema mental más rico, con capacidades cognitivas con frecuencia más eficaces y una visión del mundo más fértil”*.

Es importante para todo este alumnado que puedan tener acceso al currículo cuanto antes y de una forma adecuada, a la vez que progresan en su aprendizaje de la nueva lengua. En lugar de enseñarles español solamente como una materia separada del currículo, se debe desarrollar y aprovechar todo el potencial lingüístico que facilita la práctica educativa, de forma que el aprendizaje de la nueva lengua se incorpore como un objetivo más en las áreas y materias curriculares. Nuestros alumnos y alumnas de otras lenguas aprenden español también en la clase de educación física, o en conocimiento del medio, o en educación para la ciudadanía. El currículo ofrece una plataforma ideal para el aprendizaje de la lengua: facilita al alumnado la oportunidad de escuchar, hablar, leer y escribir en español, utilizando la lengua con niños y niñas de su misma edad.

Es también esencial asegurarnos de que diferenciar claramente entre necesidades educativas especiales y necesidades lingüísticas. Si se sospecha que un alumno o alumna que está aprendiendo español como segunda lengua pueda presentar otro tipo de necesidades especiales, se debe trabajar en estrecha colaboración con el profesorado de pedagogía terapéutica para valorar cuanto antes las dificultades que pueda presentar. Asimismo, hay que procurar detectar las posibles altas capacidades del alumnado de otras lenguas para que pueda desarrollar igualmente su potencial.

Durante las dos últimas décadas se han desarrollado multitud de investigaciones que han creado una pedagogía específica sobre el alumnado que aprende segundas lenguas. Los trabajos de Cummins o Collier y Thomas han determinado particularmente el perfeccionamiento de esta pedagogía.

Collier destaca, por ejemplo, que la experiencia social y cultural del alumno o alumna tendrá un gran impacto tanto en la adquisición de la segunda lengua como en su desarrollo cognitivo y académico.

Cummins, investigador y pedagogo canadiense, ha desarrollado teorías y modelos que nos ayudan a valorar la interacción entre el desarrollo lingüístico y el ámbito cognitivo y académico. Ha adoptado la metáfora de un iceberg para distinguir entre habilidades básicas comunicativas y competencia lingüística cognitiva y académica:

- **El lenguaje comunicativo** (la fluidez conversacional) se desarrolla primero cara a cara, principalmente en situaciones muy contextualizadas.
- **El lenguaje cognitivo** es el que se desarrolla a través de investigar, explorar ideas y resolver problemas. El desarrollo cognitivo acompaña el uso de la lengua para actividades como clasificar, analizar, generalizar o establecer hipótesis y para la habilidad de utilizar el lenguaje abstracto.

- **El lenguaje académico** se caracteriza por el uso de formas gramaticales más complejas e impersonales, vocabulario específico, uso de metáforas y personificación y más importante aún, la substantivación.

La habilidad para usar una lengua con fines académicos, a la vez que el desarrollo cognitivo (el desarrollo del pensamiento y las competencias para aprender) es la clave para alcanzar el máximo potencial educativo.

Todos los niños y niñas adquieren la competencia comunicativa en la lengua en primer lugar, pero les lleva más tiempo el desarrollo de un nivel en la nueva lengua que les proporcione el éxito académico. Cummins señala que generalmente logran una fluidez conversacional en dos o tres años, pero les lleva entre cinco y siete años, a veces más, alcanzar un nivel de esta segunda lengua que les permita igualarse a sus compañeros y compañeras monolingües en las competencias cognitivas y académicas.

La investigación llevada a cabo por este autor también resalta el importante papel que juega la lengua materna en la adquisición de segundas lenguas: los que han adquirido una competencia lingüística buena en su lengua, la pueden transferir fácilmente a las lenguas adicionales que aprenden. Los niños y niñas, a medida que profundizan en su lengua materna y aprenden a usarla para tareas cada vez con más demanda cognitiva, desarrollan una competencia lingüística en todas las demás lenguas. Por eso está demostrado que los niños y niñas que se mudan a un entorno con una lengua nueva a edades tempranas se benefician enormemente si se les da la oportunidad de continuar desarrollando su primera lengua a la vez que la nueva, sobre todo si las utilizan a la vez en tareas intelectualmente exigentes. Se debe alentar a las familias a apoyar a los alumnos y alumnas en el desarrollo y mantenimiento de unos niveles óptimos de su lengua materna.

El mismo autor señala también que la forma en que los niños y niñas sienten la nueva lengua y también la actitud que sus profesores y profesoras tienen hacia sus lenguas maternas es también muy significativa. Es importante que ésta sea reconocida y valorada.

#### **Factores clave**

- Los factores afectivos y socio-culturales son muy importantes. Los niños y niñas que aprenden una segunda lengua en la sociedad de acogida se verán afectados por las actitudes que encuentren a su alrededor:
  - Necesitan sentirse seguros, valorados y comprendidos.
  - Necesitan saber que su lengua materna es importante y valorada.
  - Hay que procurar evitar la ansiedad que produce el desconocimiento del idioma.
  - Se les debe valorar y apreciar los progresos hechos.
  - Las actividades de aula deben ser motivadoras.
- Los niños y niñas que aparentemente tienen una competencia buena en el lenguaje comunicativo pueden enmascarar una falta de competencia en el lenguaje académico y cognitivo.
- La lengua materna tiene un papel importantísimo y continuo en la adquisición de una lengua adicional: el conocimiento, los conceptos y las habilidades intelectuales adquiridas en una lengua, se transfieren sin mucha dificultad a otra.
- Las tareas escolares pueden resultar más fáciles si se basan en experiencias previamente vividas por el alumnado y si se les facilita la oportunidad de escuchar y hablar en la nueva lengua en una amplia gama de situaciones en las materias y áreas curriculares.

#### **El aprendizaje de la lengua a través del currículo**

El aprendizaje del español en los colegios no se debe abordar como una actividad estática y diferenciada. Aprenden español en todas las materias del currículum y, aunque el aprendizaje del español como segunda lengua tiene mucho que ver con el área de lengua española y con el de las lenguas extranjeras, no es una materia curricular, se extiende sobre la didáctica de todas las materias curriculares y todas contribuyen al aprendizaje del español como lengua extranjera.

Cada una de las áreas o materias presenta una dificultad y a la vez un reto específico para los niños y niñas que aprenden español como una segunda lengua. Sin embargo, el currículo también proporciona el contexto ideal para aprenderla, pues no solamente cada una tiene su vocabulario propio, sino que además facilita la oportunidad para utilizar estructuras lingüísticas apropiadas y ricas en cada contexto. Los alumnos y alumnas recién llegados aprenden el español académico a la vez que sus compañeros y compañeras autóctonos, pero necesitan mucho más tiempo. Para lograrlo, es necesario que se encuentren en un ambiente lingüísticamente rico y motivador, en el que se valore positivamente la diversidad cultural y lingüística, en el que los profesores y profesoras tengan en cuenta que el alumno o alumna necesitan apoyo para adquirir vocabulario nuevo y en el que se establecen objetivos realistas y alcanzables.